

**Les traducciones del italianu del Padre Galo:
un averamientu al traductor, al poeta y al home /
*Father Galo's translations from Italian:
an approach to the translator, the poet and the man***

Margarita Acosta Corte
ORCID iD: 0009-0005-7807-4936

Resume: Nel primer terciu del sieglu XX apaez dientro del panorama lliterariu asturianu una figura d'esceicional interés cultural y humanu que, a pesar de la so impagable contribución a la llingua y lliteratura asturianas, tuvo na solombra hasta feches bien de recién. Los fondos documentales del archivu personal del valdesanu Padre Galo, que nesti momentu se dixitalicen y s'estudien dende'l *Proyectu Fernán-Coronas*, tán sacando a la lluz un inmensu heriedu lliterariu, filolóxicu y etnográfico nel que'l so análisis fondu dexa perfilar con más claridá la semeya del so autor: un home d'un gran pesu intelectual, apasionáu pola investigación na so llingua materna n'ámbitos bien distintos. Dientro de la escomanada producción poética de Fernán-Coronas que se conserva en miles de fiches manuscrites y qu'agora se conoz, la traducción d'obra llírica ocupa un llugar d'especial relevancia. L'oxetivu d'esti artículu ye dar a conocer les poques pero extraordinaries poesíes que dende la llingua italiana virtió Fernán-Coronas al asturianu, obres que tomen dende la poética renacentista de Buonarroti hasta les distintes corrientes estétiques del XIX, con nomes tan inmortales como los de Leopardi, Carducci, Pascoli o Tommaseo. D'esti xeitu, y contemplándoles dende diferentes prismes (estéticu, léxicu, métricu, traductolóxicu, históricu o biográfico), quierse non solo apurrir dalguna lluz sobre la propia personalidá poética y traductora del Padre Galo, sinón tamién reflexar la importancia que pa la normalización d'una llingua minorizada, como ye l'asturiana, tien la receición direuta de la lliteratura universal ensin pasar pel filtru llingüísticu, temáticu o comercial que supón la intermediación d'una llingua dominante¹.

Pallabres clave: poesía italiana, traducción, Padre Galo, llingua asturiana.

¹ Esti artículu ye resultáu de les investigaciones feches pal mio TFG, dirixíu pol profesor Xulio Viejo Fernández, defendíu na Universidá d'Uviéu'l venti de xunetu de 2022 énte un tribunal formáu por los profesores Xulio Viejo Fernández y Claudia Elena Menéndez. Quiero tresmiti-yos a los dos el mio agradecimientu pola confianza depositada en mi, pola so disponibilidá y les sos suxerencies valioses.

Abstract: Over the first third of the 20th century, a figure of exceptional cultural and human interest emerges within the Asturian literary dimension. However, despite his priceless contribution to the Asturian Language and Literature Father Galo has remained in the shadows until very recently. The documental collections of his personal archive are currently being digitized and studied by the *Fernán-Coronas Project*. This project is making an outstanding contribution in order to bring to light an immense literary, philological and ethnographic legacy, whose in-depth analysis is starting to allow researchers to paint the portrait of a man of a great intellectual persona, passionate about research in his mother tongue in very different fields. Within the enormous poetic production of Fernán-Coronas, which is preserved in thousands of recently discovered handwritten files, the translation of lyrical work occupies a place of special relevance. This article will explore the few but extraordinary poems that Fernán-Coronas translated into Asturian from the Italian language. These works range from the Renaissance poetics of Buonarroti to the different aesthetic currents of the 19th century, with names as immortal as those of Leopardi, Carducci, Pascoli or Tommaseo. This paper will also cast some light on the poetic and translating personality of Father Galo, by contemplating his work from different perspectives (aesthetic, lexical, metric, traductological, historical or biographical). It will also show the importance that direct reception of universal literature has for the normalization of a minority language, such as the Asturian language, as the translation of this literature typically goes through the linguistic, thematic or commercial filter of a dominant language in the translation process.

Key words: Italian poetry, translation, Father Galo, Asturian language.

1. Introducción

Ye llargamente conoció l'interés del sacerdote, poeta y filólogo Galo Antonio Fernández, qu'escribió col alcuñu de Fernán-Coronas, pol estudiu de les llingües y el so enclín a la traducción, alimentaos poles estancies nel estranxeru y pola so formación intelectual, insólita nun home de la dómina ya indisolublemente venciyada a la llesia.

Con esti trabayu, la mio intención ye constatar que dende la eleición d'autores y obres hasta la so particular forma d'adautar otra llingua, y con ella otra cultura, el Padre Galo dexa patente nos sos escritos que la traducción ye un llabor que va más allá del simple exerciciu práuticu y académicu, per otra parte tan útil pal deprendizaxe d'un idioma². El grau de maestría qu'amuesa'l

² Yá nel sieglu XVIII, el lexicógrafu y profesor de francés Pierre Nicolas Chantrau insistía na so gramática francesa pa españoles, *Arte de hablar bien francés o Gramática Completa* (1781), nel llugar capital que la traducción tien na enseñanza. P'abondar nel estudiu d'esta cuestión, que per-pasa los oxetivos del presente trabayu, remito al análisis fechu por Parkinson de Saz sobre la



pequeñu corpus de poesía italiana con que cuntamos pon de manifestu que la traducción ye una xera fatigosa que rique oficiu y dedicación. Nesti sen, la correspondencia del poeta valdesanu reflexa les hores d'esmolición echaes nel trabayu. Nuna tarxeta postal unviada a Eduvigis Avello na so estancia nos conventos que la congregación de los Oblatos de María Inmaculada teníen en Saboya, Turín y Milán, fala del «cuartu chen de llibrus» onde «ya siempres sobra trabayu» y n'otra carta unviada a Valentina Avello dende Urnieta en 1916 el poeta valdesanu resume la so vida en «días de trabajo y noches de insomnio» (Avello Menéndez, 1993, pp. 26-27)³.

El méritu del Padre Galo radica en tres cuestiones. En primer llugar, n'amosar la so habilidá lliteraria nuna llingua como l'asturianu que na so dómina tovía-y faltaben modelos y ferramientes normalizadores y d'alfabetización nes que s'afitar. En segundu llugar, n'algamar el dominiu gramatical y métricu abondo nel usu d'una llingua estranxera qu'a mediaos del sieglu XIX yera hexemónica nel ámbitu lliterariu y alministrativu, pero tovía escasamente emplegada polos mesmos falantes italianos⁴. Finalmente, nel simple fechu de brillar nuna actividá como la traducción que, en pallabres de Ramón d'Andrés, antes del Surdimientu foi «un llabor tan esceición como'l cultivu de la prosa» (D'Andrés, 1992, p. 22).

L'esame que se fixo d'esti corpus poéticu esixó contemplar toles obres dende dellos puntos de vista y polo tanto recurrir a bases teóriques que tomen distintes disciplines. Como traducciones que son, ye imprescindible tener en cuenta la doctrina al rodiu d'esta ciencia, dende la traductoloxía alemana y la *Übersetzungswissenschaft*⁵ hasta los más modernos *Translation Studies*⁶ que la

importancia de la traducción na enseñanza d'idiomes (Parkinson de Saz, 1980, pp. 157-169).

³ La correspondencia del Padre Galo ye siempre testimoniu de la so entrega a la lliteratura. Nuna de les cartes que formen parte del archivu del Proyeutu Fernán-Coronas, unviada pol Padre Galo dende Turín a Julia y Osmunda Rico, diz el poeta valdesanu: «(...) fui amontonando borradores desde que salí de allí el año pasado, y deben de llegar como a cosa de mil».

⁴ El llingüista Arrigo Castellani calculó que'l númeru d'italófonos na dómina de la unificación yera aprosimao d'un 9'5% de la población italiana, lo que supón unos 2 millones de falantes.

⁵ La *Übersetzungswissenschaft*, «ciencia de la traducción», llamada asina a partir de la obra de Wolfram Wilss, contempla la traductoloxía como una ciencia pa la que son aplicables los mesmos principios lóxicos y formales de les ciencias exautes (Carbonell i Cortés, 1999, p. 4).

⁶ La bayura de teoríes ye reflexu de la complexidá d'una disciplina que, nel sieglu XXI, va abrise a nuevos enfoques y que poniendo l'acentu, bien nel procesu de traducción, bien na so finalidá o na so función, inclúin la interacción de los planos llingüísticu y cognitivu. Como bien esplica Beatriz Cagnolati (2012, pp. 12-34), nel III Congresu Internacional de Llingüística Aplicada celebráu en Copenhague en 1972, el traductor de poesía neerlandés James S. Holmes punxo les primeres piedres de los nuevos estudios sobre traducción cola so comunicación «The Name and the Nature of Translation», describiendo'l so calter interdisciplinariu y reconociendo tres rames dientro d'esta ciencia: teórica, descriptiva y aplicada (esquema que va ser reformuláu nos años 90 por Amparo Hurtado Albir). Nos años 80, Susan Bassnett instió nel interés de la perspeutiva histórica de la traducción pa esta disciplina, nel segundu capítulu del so llibru *Translation Studies* (1980), recalcando la importancia de la rellación ente los Estudios de Traducción y la Lliteratura



dexuncen de la so tradicional inclusión dientro de la Gramática Comparada. Ye obvio que cuando Fernán-Coronas fai les sos traducciones al asturianu ye intelectualmente ayenu al conceutu de norma o de les restricciones sociales que rixen la traducción y a les que Gideon Toury se refier con estes pallabres: «between objective, relatively absolute rules [...] on the one hand, and fully subjective ideosyncrasies on the other» (1995, pp. 53-69), pero sí ye posible rastrexar conceutos que na actualidá dirixen los estudios y la práutica sobre traducción y buscar na obra del Padre Galo delles estratexes y téuniques tresllatives.

Siguiendo la definición de Hermans, entendemos la traducción como «a complex transaction taking place in a communicative, socio-cultural context» (1996, p. 26), lo qu'implica qu'un traductor va enfrentase siempre a una serie de problemes referíos non solo a estratexes discursives sinón fundamentalmente a cuestiones estralingüístiques, teniendo qu'exercer, como diz Paul Ricoeur, de «mediador sociocultural» ente la llingua y cultura del autor y la del destinatariu de la traducción (2004, p. 18), ente mundos que se desendolquen dacuando ente parámetros bien distintos. Les emociones, íntimamente amestaes a la llingua materna que les tresmite, son indisociables d'una determinada situación social y cultural y les estructures morfosintáutiques y llingüístiques nun son abondes pa la completa tresllación d'un discursu nel que lo implícito, too aquello que ta determinao pola cultura y non pola llingua, xuega un papel fundamental. Yá Ortega y Gasset en *Memoria y miseria de la traducción* referíase a les dificultaes que conlleva l'actu traductivu, sobre manera cuando se trata d'un testu lliterariu y poéticu (Ortega Arjonilla, 1998, p. 111):

Cada pueblo calla cosas para poder decir otras. Porque todo sería indecible. De aquí la enorme dificultad de la traducción: en ella se trata de decir en un idioma precisamente lo que este idioma tiende a silenciar. Pero, a la vez, se entrevé lo que traducir puede tener de magnífica empresa: la revelación de los secretos mutuos que pueblos y épocas se guardan recíprocamente y tanto contribuyen a su dispersión y hostilidad; en suma, una audaz integración de la Humanidad. Porque como Goethe decía: «solo entre los hombres es vivido por completo lo humano».

La ventaya del Padre Galo al respetive d'esto ye que cuando traduz poesía italiana muévase nun espaciu intelectual abondo cercanu al de so: a Asturias y a Italia axúntales tanto l'orixe romance común de les sos llingües como un europeísmu cultural herederu de la tradición grecollatina, que conoz perbién, y de los principios morales de la llesia católica qu'elli representaba.

Comparada. D'igual mou, Gideon Toury y Even-Zohar teorícen sobre «el polisistema» un términu qu'integra l'estudiu de los sistemes lliterarios d'una cultura concreta col de los factores social y económicu que la condicionen. A principios de los 90, André Lefevre incorpora a los *translation studies* el conceutu d'ideoloxía, llamando l'atención sobre la capacidá de les traducciones pa influir nos sistemes sociales per aciu de la inclusión de nuevos valores.



Como yá s'apuntó enantes, el mio cometíu nun ye facer un análisis temáticu y retóricu d'unos poemas que na so llingua d'orixe foron abondo estudiaos, lo que nun quita pa que la so presentación nun implique necesariamente facer alusión a les circunstancies personales, históriques y lliteraries de la so composición, una reflexón imprescindible non solo pa la plena comprensión d'estes obres sinón pa poder tender un filu d'unión ente Fernán-Coronas y los autores italianos (otramiente, cuando seyan acionaes pa poner en valor el raigañu romance de la llingua asturiana que denoten estes traducciones, fadránse dalgunes apreciaciones puntuales nos planos fónico-fonolóxicu, morfosintáuticu y léxico-semánticu).

Miguel Ramos Corrada, tratando'l tema del canon na lliteratura asturiana, reflexona sobre'l valor de les coleiciones y antoloxíes castellanes espublizaes dende finales del sieglu XVIII definiéndoles como «salvadores d'un patrimoniu cultural, preséu didáuticu, modelu llingüísticu y cooperadores na construcción d'un discursu nacional», ya incide na oportunidá que perdió la llingua asturiana de llograr un canon identitariu particularizador cuando Xosé Caveda elaboró la so *Colección de Poesías Selectas en Dialecto Asturiano*, en 1839 (Ramos Corrada, 2001, p. 179). Al filu d'esto, tenemos de pensar que Fernán-Coronas traduz nuna dómina na que la traducción ye, en pallabres de Snell-Hornby, «una actividá empobinada a textos que constitúin un monumentu de la creación intelectual d'un pueblu» (1988, p. 7) y ye esti un aspeutu relevante que podemos destacar en rellación a la obra del filólogu de Cadavéu qu'agora comentamos. Los autores italianos qu'esperten el so interés son cimeros de la historia de la lliteratura italiana, reconocíos universalmente: Michelangelo Buonarroti, Leopardi, Pascoli, Tommaseo y Carducci. L'anális atentu de los poemas que formen parte de la esbilla italiana del Padre Galo dexa entrever una gran comunión d'intereses ente escritor y traductor, de mou que la traducción d'esti pequeñu corpus de poesía italiana configura en sí mesma un canon llíricu plenu d'asturianidá. Tampoco nun podemos pasar per alto, como vamos ver darréu, que la traducción ye un eslabón de fierro na cadena d'ADN poético de toos estos lliteratos como lo ye pa Fernán-Coronas, y que pa ellos la llingua llatina y la griega foron *matres et magistrae*.

Na so mayoría son exemplos de poesía modernista y del so precedente, el movimientu románticu que percorrió Europa semando'l xerme d'un nacionalismu que tuvo'l so reflexu nel interés filolóxicu poles llingües vernácales y que n'Italia anició ún de los más suxestivos discutinios intelectuales, el surdió ente poetas románticos y poetas clasicistes. Volver a los dialetos locales, la patria, la naturaleza y la llibertá creadora convirtiéronse nos tópicos que sofitaron la lliteratura hasta principios del sieglu XX. N'otros territorios peninsulares, el Romanticismu provocó una revitalización de la conciencia nacional que s'espresó nos esfuercios por recuperar la llingua, la lliteratura y la cultura popular, y que dio orixe



a ricos españoles culturales como la *Renaixença* catalana o'l *Rexurdimento* en Galicia. Asturias vivió un rexonalismu paralelu, magar que n'otres claves socio-polítiques, ensin llegar a consumalu⁷, y hasta principios del sieglu XIX la lliteratura nun superó les llendes de lo folclórico y de la visión bucólica del mundu llabriegu.

Na obra poética de Fernán-Coronas, y nesti curtiu florilexu italianu, cristalicen dambes corrientes, Romanticismu y Modernismu, de mou que la emotividá y la delicadeza amiéstense a la esploración de los metros y los ritmos, amosándose fiel a la divisa modernista qu'espresara Verlain: «De la musique avant toute chose»⁸. Ye por esto que la inevitable cuestión métrica va ser el postrer argumentu, xunto a les cuestiones histórico-biográfiques o llingüístiques y los aspectos rellacionaos cola teoría de la traducción, que se comentarán nesti trabayu.

2. Les traducciones italianes de Fernán-Coronas. Criterios d'edición

Los poemas que presento provienen de los miles de fiches y papeletes del Padre Galo que nesti momentu se trescriben y dixitalicen pal so estudiu y caltenimientu dende'l Proyeutu Fernán-Coronas, frutu de la collaboración de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, la Fundación Valdés-Salas y la Universidá d'Uviéu.

Sumen un total d'ocho poemas, dalgún d'ellos en más d'una versión, escritos a máquina unos y de la so mano otros, en fiches pequeñes. A la d'analizar traducciones a una llingua terminal (LT) ye fundamental asegurar la integridá del testu na llingua orixinal (LO), y pa ello sofítème nes notes curties d'abreviatura y páxina que, amás del autor y el títulu, apaecen conseñaes en delles de les traducciones. Dalgunes d'estes notes facien pensar na posibilidá de que'l Padre Galo tuviera compilando traducciones pa ellaborar una antoloxía poética propia, pero la mio investigación llevóme a la conclusión de qu'estes anotaciones yeren referencia a l'antoloxía italiana de Luigi Ricci (1907), lo que me permitió ser quien a identificar la edición concreta a partir de la que se tomó cada orixinal italianu, qu'ufuerto equí en disposición yustallinial. La busca de les ediciones orixinales que pudo tener a mano Fernán-Coronas tuvo importancia enforma pa esti trabayu, col envís de poder establecer una rellación lo más exauta posible ente los testos.

⁷ Na introducción a la so edición de 1993 de la poesía de Fernán-Coronas, Antón García plantea un rexonalismu asturianu averáu al *félibrige* occitanu que fundara Frederic Mistral en 1854 y que'l propiu poeta definiera como un movimientu que buscaba sacar a la llingua occitana del abandonu y la «domesticidá» de los que yeren culpables les clases dirixentes (Mistral, 2015, p. 148).

⁸ Primer versu del poema tituláu *Art Poétique*, del poeta simbolista francés Paul Verlain (1844-1896), escritu en 1874.



Siete de les composiciones (les de Buonarroti, Leopardi, Pascoli, Carducci y Tommaseo) formen parte de les glories de la lliteratura italiana, de sobra conocíes y traducíes a numberoses llingües. A elles axúntase un poema d'Attilio Piovano, tituláu *La piccola casa*, que mui probablemente seya frutu de les compañies y rellaciones que'l trabayu como docente procuró a Fernán-Coronas na so estancia en Turín, nel conventu de la congregación a la que perteneciera⁹.

Por pequeñu que seya'l corpus lliterariu sobre'l que se trabayó, y teniendo en cuenta que se trata d'una obra manuscrita ya inédita, foi importante acudir a principios básicos de tratamientu de textos y crítica testual. En toles fiches orixinales son abondoses les correiciones y anotaciones qu'afeuten tanto al vocabulariu como a la gramática, lo qu'obliga a tomar dellos determinos a la hora d'afitar un testu. Antepónse'l respetu pol criteriu del propiu Padre Galo, cuando amiesta delles notes coles sos preferencies ente unes u otres versiones o nes ocasiones nes que son evidentes les enmiendes a una primer traducción, síguese la lliteralidá de la traducción no que se refier a puntuación y marques diacrítiques. Nos casos nos que ye malo d'escoyer pola bayura de posibilidaes qu'ofrecen les papeletes, el criteriu de seleición foi la fidelidá semántica y métrica al orixinal italianu. Con too, a pie de páxina y señalaes como «nota del autor», acompaño la traducción definitiva coles gloses y comentarios marxinales de Fernán-Coronas.

3. Pequeñu apunte biográficu del Padre Galo

Galo Antonio Fernández y Fernández-Cantera nació en Cadavéu¹⁰ (conceyu de Valdés) el 7 d'agostu de 1884 y morrió en Villar (parroquia de Lluarca) el 28 de xineru de 1939, fiu del matrimoniu formáu pol carabineru Manuel Fernández Fernández, orixinariu de la parroquia orensana de Santa María de Ríos, y la campesina de Cadavéu Rexina Fernández-Cantera y Suárez-Coronas. Ingresó de neñu nel conventu-noviciáu de la Congregación d'Oblatos de María Inmaculada n'Urnieta (Guipúzcoa),

⁹ El Padre Galo residió n'Italia ente los años 1910 y 1915 y onde más tiempu tuvo foi en Turín, pero tamién tuvo nel prioratu de Saint Pierre nel Valle d'Aosta y n'otros llugares del Piamonte, como San Giorgio Canavese.

¹⁰ El bautismu de Galo Antonio Fernández y Fernández-Cantera ta rexistráu nel *Libro de Bautismos* de la Parroquia de Santa María de Cadavéu qu'entama en 1870 (Archivu Históricu Diocesanu d'Uviéu, sig. 28.5.7, fol. 140). Esta certificación sofita los datos biográficos qu'apurre Antón García, corrixendo los que figuren en bona parte de les biografíes que circulen en medios bibliográficos y na rede. Con too, tengo de correxir un datu referíu al fechu de ser l'últimu de tres hermanos. El matrimoniu de los pas del Padre Galo celebróse'l catorce de febreru del mesmu añu del so nacimientu y na mesma parroquia, como figura nel *Libro de Casados* qu'entama en 1860 (sig. 28.5.9 fol. 53 vtu.) onde se precisa que'l noviu yera «soltero, mayor de venticinco» y Regina, la contrayente, «soltera tamién y mayor de treinta años». Hasta la fecha de 1901, onde llega'l *Libro de Casados*, nun apaez namás que'l segundu de los tres fíos del matrimoniu, de nome Aquilino, nació'l venti d'ochobre de 1886.



con cuasi trece años. Por mor de los sos estudios eclesiásticos viaxó per dellos conventos de la orde en países europeos (Francia, Italia, Bélxica, Países Baxos...), onde exerció como docente¹¹, estancies que-y sirvieron pa deprender bien de llingües y algamar una gran cultura llingüística, lliteraria ya histórica, enclín que se reflexa nes traducciones qu'inclúin llingües tan alloñaes del troncu románicu como'l xaponés y nes sos propies creaciones en distintos idiomas. En 1903 profesó como relixosu en San Sebastián y en 1909 ordenóse sacerdote n'Aix-en-Provence (Francia), onde dixo la so primer misa. Dende 1815 vivió ente Madrid y Urnieta, pasando temporaes n'Asturies y Andalucía, hasta que nos años venti los sos problemes de salú y la voluntá d'atender a la madre obligáronlu a fixar la so residencia n'Asturies, en Cadavéu onde foi párrocu. Posteriormente, na década de los trenta l'arzobispu d'Uviéu ofreció-y una capellanía na parroquia de Villanueva de Trevías, p'alliviar la precaria situación económica de so.

Dempués d'unos años d'actividá lliteraria en castellanu, nos qu'escribió poemes espublizaos en Madrid col títulu de *Cantares Floridos*, entamó a componer el so *Poema a Covadonga*, coincidiendo col XII centenariu de la batalla, del que publicó una última versión en 1925. La mayor parte de la so abondosa obra n'asturianu, cola devoción relixosa y la naturaleza asturiana como protagonistes, escribióla na década de 1920, na *falieña* valdesana. La pasión pola llingüística y la etnoloxía lleváronlu a axuntar 466 refranes populares, a redautar una gramática y a preparar un diccionariu, de los que se conserven güei documentación parcial. Apocayá espublizáronse 5.680 papeletes lexicográfiques pertenecientes al fondu documental de Modesto González Cobas y M.^a Teresa Cristina García Álvarez, donáu al RIDEA en 2016. Amás de la llingua, el so afán intelectual llevólu a interesase tamién pola música, la pintura y les innovaciones teunolóxiques de la so dómina.

La devoción mariana afalólu a crear la fiesta de La Regalina, n'honor de la Virxe de la Riégala, patrona de Cadavéu, que se celebra tolos domingos postreros del mes d'agostu dende 1931. Morrió na prohibitú, nel hospital-asilu de Villar, poles complicaciones d'una hernia inguinal de la que carecía de va munchu tiempu.

4. Michelangelo Buonarroti (1475-1564)

En ciertu mou, Michelangelo ye l'espeyu nel que quier reflexase Fernán-Coronas, qu'igual que'l xeniu italianu somorguióse en distintes canales d'espresión artística ya intelectual¹². Buonarroti representó, al traviés de les artes

¹¹ Na mesma carta del Padre Galo a les tías que se mencionara enantes, fala d'un mozu zamoranu alumnu de so n'Italia, concretamente alumnu de l'asignatura d'Arqueoloxía.

¹² El Padre Galo, amás del so interés polos estudios humanísticos, manifestó un gran enclín poles



plástiques y la poesía, los ideales humanistes del Renacimientu rompiendo col Clasicismu y amosándose distante de los dictaos de les modes y los enclinos del so tiempu. La so obra lliteraria espeya un temperamentu independiente, mui marcáu poles llectures d'autores en llingua romance del *Trecento*, por Petrarca y por Dante. Les *Rime* son una obra de madurez, cuasi de vieyura, una triba de diariu espiritual d'un alma que se movió ente la pasión pol ideal renacentista de guapura y una relixosidá rayana cola sobriedá ascética. Los sos versos tienen la virtú de tresmitir reflexones mui complexes nes que s'entemez la emotividá y la intimidá del home colos intereses intelectuales, ya inclusive políticos, del artista.

La obra poética de Michelangelo axuntóla y asoleyóla'l so sobrín en 1623 y consideróse per llargu tiempu como un aspeutu menor de la obra del artista florentín en comparanza col so talentu pa la escultura y la pintura. Nel añu 1863, el lliteratu y eruditu Cesare Guasti restituyó a les *Rime* la so importancia y asoleyóles acordies colos manuscritos del artista.

Fernán-Coronas decídese a traducir unos versos que foron llargamente espublizaos y traducíos a llingües modernes por escritores del altor de Rainer Maria Rilke, W. Wordsworth o George Santaya.

«Fala la stauta de la Nueite»

Gústame'l suenu, ya inda mais tovía	<i>Caro m'è'l sonno, e più l'esser di sasso,</i>
Ter dun penedu feita,	
Mientras tantu que dura ste reinadu	<i>Mentre che'l danno e la vergogna dura:</i>
De danus ya svergüenzas.	
Pa mí yál gran consuelu nun sentire,	<i>Non veder, non sentir m'è gran ventura;</i>
Nun vere nin uyere:	
Nun váyades del suenu desestame!	<i>Però non mi destar, deh! parla basso.</i>
Falade sele, sele!	

Fernán-Coronas conseña nuna nota amestada'l títulu al empiezu de la traducción: «nº 25 de las 100 ital.». Esta acotación fai referencia a una antoloxía coles cien meyores poesíes de la llingua italiana, obra recopilatoria de Luigi Ricci, asoleyada la primer vez en 1907, na que figura esta poesía na páxina 24 y numberada precisamente col número 25.

Incluyida ente les *Rime* atópase la rima 247, *Risposta del Buonarroto*, escoyida quiciabes pola hestoria qu'escuende tres d'ella. Na primer edición de 1550 de *Le vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti*, Giorgio Vasari incluyó un únicu artista vivu, precisamente Buonarroto, y nesta biografía cítase un epigrama que Carlo Strozzi¹³ dirixiría a Michelangelo, alreduro de 1544, nel que se

artes plástiques, en concreto pola pintura, y polos adelantos teunolóxicos y mecánicos de la so dómina, lo que lu avera al conceutu d'home del Renacimientu qu'encarna Michelangelo.

¹³ Giovanni di Carlo Strozzi foi un filósofu, docente, poeta y diplomáticu florentín que formó parte



maraviyaba de la vida que llátia sobre la figura dormida de la *Notte*, tan real que proponía espertala y escuchala falar en primer persona a cualquiera que nun creyera nes sos pallabres d'allabancia (Vasari, 1986, p. 939).

La Notte che tu vedi en sì dolci atti
dormire, fu da un angelo scolpita
en questo sasso e, perché dorme, ha vita:
destala, se nol credi, e parleratti¹⁴.

Estes pallabres faen referencia a una escultura titulada *Notte* que forma parte d'una alegoría en mármole de Carrara de les cuatro partes del día que l'escultor realizara ente 1526 y 1531 pa ún de los sepulcros de la familia Medici na Sagrestia Nuova de San Lorenzo en Florencia, y a la que sieglos dempués referirase Baudelaire en *Les fleurs du mal*:

Ou bien toi, grande Nuit, fille de Michel-Ange,
qui tors paisiblement dans une pose étrange
tes appas façonnés aux bouches des Titans¹⁵!

Buonarroti pon en boca de la mesma estatua la respuesta al cuartetu que-y dedicara Strozzi, faciendo evidentes referencies intratestuales a elli¹⁶, esplicando cómo l'asosiegu col que reposa la escultura ye por mor de tar fecha de piedra y sumida nun suaño que la tien alloñada de lo que Buonarroti espresa col binomiu sinonímicu «danno» y «vergogna», faciendo referencia a los conflictos políticos qu'alteriaben l'orde social florentín baxo'l gobiernu de Cósimo Medici.

Nesti primer poema asomen yá los vezos traductores de Fernán-Coronas y el so enclín pola métrica, con una versión del cuartetu, de versu endecasílabu y esquema ABBA, en versos octodecasílabos¹⁷. La traducción nun llega a ser llibre, xugando cola espansión y la tresposición¹⁸. Asina, el versu «mentre che'l danno

de la tercer y última sesión del Conciliu de Trento en 1562.

¹⁴ «La nueche, que ves dormir en tan dulces actos, foi esculpida por un ánxel nesta piedra y, porque duerme, tien vida: espiértala, si nun lo creyes, y falará contigo».

¹⁵ «¡O quiciabes, tu, gran Nueche, fía de Miguel Ánxel, que te tuerces serena nuna pose estraña, los tos encantos moldiaos poles boques de los Titanes!» (traducción de la estrofa cuarta del poema XVIII de *Les fleurs du mal* tituláu *L'Idéal*, fecha a partir del orixinal francés (Baudelaire, 1992, p. 58).

¹⁶ Buonarroti toma'l sustantivu *sasso* y el verbu *destare* de los versos de Strozzi pa reformular la so respuesta.

¹⁷ Na carta a les hermanes Rico, fechada'l dieciocho de xunu de 1912, Fernán-Coronas diz que tien intención de pidir a Sebastián Luque, amigu íntimu del so profesor de Poética, un prólogu pa una primer edición de versos. Cuido que se trata del promotor del diariu *El Debate*, fundáu en 1910 y en circulación hasta 1936.

¹⁸ La tresposición ye una téunica qu'implica'l cambéu d'una categoría gramatical por otra ensin qu'ello camude'l conteníu semánticu del mensaxe. Pela so parte, la espansión supón l'ampliación d'un testu pa desfacer ambigüdaes o facilitar la comprensión de determinaes



e la vergogna dura» el Padre Galo va traducilu como «mentres tantu que dura este reinadu de danus ya svergüenzas», conservando la estructura de subordinación temporal, pero amestando l'elementu sustantivu «reinadus» pa caltener un metru octodecasílabu. Nun ye a reproducir l'esquema métricu del cuartetu, pero sobre manera cola repetición final del alverbiu «sele» llogra una estrofa de muncha musicalidá, col ritmu paroxítonu orixinal y ensin perda de llirismu.

La traducción del verbu italianu *destare* pol asturianu «desestar», qu'amuesa la etimoloxía llatina de dambos a partir del verbu **dēexcitāre*, compuestu del llatín EXCITĀRE¹⁹, déxanos facer una pequeña reflexón sobre la importancia que l'enfoque panrománicu tien nos estudios etimolóxicos, nos que l'asturianu apaez como un recursu imprescindible, y nel papel crucial que la «arqueoloxía llingüística» y el conocimientu de la propia llingua materna per parte del traductor xueguen nuna bona traducción. Con periodos de mayor y menor fortuna los estudios diacrónicos del llinguaxe y la etimoloxía formen parte de la llingüística dende *Ashtad Hyayi* de Panini (s.V-IV a.C.) y como ciencia dende'l sieglu XIX colos estudios de la escuela alemana representada polos hermanos Schelegel y Grimm, von Humboldt, Schleiser, F. Bopp y el danés R. Rask. Nel sieglu XVIII Dumarsais falaba yá de la etimoloxía nel prefaci del so *Traité des Tropes* (1730), con pallabres abondo apropias pa entender la rellación ente los estudios etimolóxicos y l'actu traductivu (1797, p. 6).

Les étymologies servent à faire entendre la force des mots, et à les retenir, par la liaison qui se trouve entre les mots primitifs et les mots dérivés. De plus, elles donnent de la justesse dans le choix de l'expression.

5. Giacomo Leopardi (1798-1837)

Leopardi y el Padre Galo son espíritus bien cercanos. Dende la so rixida y conservadora educación nel palaciu familiar de Recanati, al cargu de preceptores relixosos, y condicionáu por una salú precaria y un caráuter murniu, Giacomo Leopardi llegó a algamar una amplia cultura y a tener la conocencia de los clá-

estructures llingüístiques per aciu de la so reestructuración.

¹⁹ El primer significau que da'l *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* (TLIO) pa la entrada *destare* ye «far passare dal sonno alla veglia», testimoniáu la primer vez nel sieglu XIII na obra *Volgari* del poeta lombardu Bonvesin de la Riva. Para O. Pianigiani, esti étimu ye un contrautu de DE EXCITĀRE, con prefixu intensivu DE- (d'onde'l sardu presenta *scidai* y el napolitanu *scetare*), precisando que na opinión de G. Körting ye meyor partir de la forma *DIS-CITARE (Pianigiani, 1907, p. 401). Esti étimu esplicalu García Arias pal asturianu como una posible formación dende'l responsable del asturianu «siesta», nominalizáu nel femenín a partir del llatín HORAM SEXTAM (DELLA VI, 152 a). Al mio entender, la plena concurrencia fonética y semántica col verbu italianu permite plantegar un orixe común a partir del verbu EXCITĀRE col prefixu de dispersión -DIS > -des.



sicos, que nel casu del griegu foi de forma autodidautu²⁰, exercitáu con traducciones d'Homero, Mosco de Siracusa y Virxilio.

A partir de 1816 les llectures de Foscolo y de Mme. de Staël métenlu dafechu nel discutiniu ente clasicistes y románticos que, dende esi momentu y a lo llargo de diez años, sacudió la intelectualidá italiana. El detonante d'esti enfrentamientu foi precisamente un artículu de Mme. de Staël, publicáu na revista *Biblioteca Italiana*, tituláu *Sulla maniera e la utilità delle traduzioni*, nel que criticaba a los lliteratos italianos el nun dar un pasu a la modernidá, pintándolos como eruditos «que pasen el tiempu xorrascando la povisa vieyo esperando atopar ente ello dalgún granu d'oru» (1816, p. 17). El propóscitu de la baronesa Anna Luisa Staël Hoistein nun yera ofender a un pueblu nel que destacaba l'espíritu artísticu como la so meyor virtú, sinón animalos a dexar a un llau la manida mitoloxía y les formes petrarquistes p'abrazar los postulaos románticos, cola traducción como la meyor ferramienta, y aprovechando la musicalidá del versu italianu. La escritora ponía l'acentu en delles cuestiones cruciales qu'arrodien el procesu de traducción y que resume perbién Jesús Graciliano González Miguel (2000, p. 451):

Desde esta perspectiva, creo que se puede decir que toda buena traducción acerca al original, ayuda y enriquece la originalidad creativa y contribuye a crear una tradición lingüística o literaria. El dicho de que toda traducción es una traición puede ser convertido en otro no menos cierto: que toda traducción crea una tradición.

Los intelectuales italianos, con Pietro Giordani a la cabeza, respondieron al envite alegando que la traducción d'escritores contemporáneos estranxeros yera un ataque a la italianidá cultural y una puerta abierta a los barbarismos que malven la llingua. Leopardi, ensin cumplir la ventena, tomó parte pol bandu clasicista y escribió en 1818 *Discorso di un italiano intorno alla poesia romantica*, onde se declaraba contrariu a les traducciones d'obres estranxeres, que na so opinión, taben llaraes d'escenes espantibles, paisaxes escuros, asesinatos, incestos, bisarmes y tortures qu'alloñaben la poesía de la naturaleza y la verdá.

En 1818 Leopardi publicó la so primer obra, *Sopra il monumento di Dante*, siguida d'obres como *Canzoni* (1824-1835), *Miscellanea* (1832) *Operette morali* (1827) y *Zibaldone*, (1832). Morrió víctima del cólera en Nápoles el 14 de xunu de 1837.

²⁰ En 1914, con namás 16 años compunxo la so primer obra de calter filolóxicu na qu'amuesa la so competencia na llingua griega: *Porphyrí de vita Plotini et ordine librorum ejus*.



De lu infinitu²¹
(cantu XII)

Siempr' a mi me gustóu est'erma llomba
Cun esta barda que de tantus²² xeitus
Torna d'outru horizonte las miradas.
Asintume a mirar: llinde la sebe
L'espaz sin fin ya subrumán silenciu
Ya quietú profundísma m'afiguru²³
Nel mieu pensare, talas²⁴ que pur poucu
Nun s'espavora'l corazón cun ello²⁵
Uygu l'aire tartir ente las llantas²⁶
Y este chechoiru dend' eiquí comparu
Cul silenciu deilló, ya mais previense
La iternidade, ya staciones muertas,
Ya la stación presente que ta viva
Yal son que güey yá della. Asina agora
Na inmensidá s' anaga 'l mieu pensare,
Ya bien²⁷ duzmente neste mar afonda

L'infinito
(canto XII)

Sempre caro mi fu quest'erma colle
E questa siepe, que da tanta parte
Dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.
Ma sedendo e mirando, interminati
Spazi di là da quella, e sovrumani
Silenzi, e profondissima quiete
Io nel pensar mi fingo; ove per poco
Il cor non si spaura. E come il vento
Odo stormir tra queste piante, io quello
Infinito silenzio a questa voce
Vo comparando: e mi sovvien l'eterno
E le morte stagioni, e la presente
E viva, e il suon di lei. Così tra questa
Immensità s'annega il pensier mio:
E il naufragar m'è dolce in questo mare.

De *L'infinito* fixo Fernán-Coronas dos traducciones. Nuna nota manuscrita amestada a la segunda versión topamos la frase «parez preferibile la primera», razón pola que ye esta la qu'equí ofrezco.

Nun innova Fernán-Coronas cola eleición d'esti poema, *L'infinito* ye ensin dulda la obra cimera de la llírica de Leopardi y una de les más importantes de la lliteratura italiana. Data del iviernu de 1819 y ye la primera de les seis composiciones qu'integren los *Piccoli idili*²⁸. Trátase d'un poema compuestu por 15 versos endecasílabos blancos²⁹, ensin estrofes (aunque podemos apreciar cuatro periodos oracionales: vv. 1-3; vv. 4-8; vv. 8-13 y vv. 13-15) nin rima, pero con un ritmu llográu gracies a los numerosos encabalgamientos.

²¹ Nota del autor: «¿infinidas veces, infindas?».

²² Nota del autor: «Pur muytus».

²³ Nota del autor: «me maxinu».

²⁴ Nota del autor: «Tala, tanta».

²⁵ Nota del autor: «ellus».

²⁶ Nota del autor: «tartire entre las llantas sona l'aire».

²⁷ Ofrezco la segunda versión col alverbiu de cantidá «bien» y non la primer versión de Fernán-Coronas col prefixu *per-*.

²⁸ Idiliu procede del griegu εἰδύλλιον, significa «poesía curtia» y emplegóse orixinariamente pa la llírica bucólica.

²⁹ El versu sueltu o «blancu» ye aquel que nun ta amestáu a otu per rima. Dende'l Duecentu, el versu d'onze sílabes ye ún de los metros más frecuentes na llírica italiana, razón pola que tamién ye'l más escoyíu pal versu sueltu, qu'a partir del sieglu XIX simbolizó la llibertá poética y la esploración de nueves fórmules estructurales (Conde Muñoz, 2015, p. 53).



La traducción de Fernán-Coronas ye un magníficu exemplu de «visibilidá del traductor». La conocencia de la llingua asturiana axúntase al dominiu de la retórica y a la maestría poética pa xenerar una composición que yá nun pertenez absolutamente a Leopardi, porque'l Padre Galo llogra dotar al poema, por asina dicir, de cierta «asturianía». Ensin recurrir a una tresllación lliteral, ye quien a caltener el cómputu silábicu y conservar delles figures de dicción (como l'alliteración de la sibilante nel primer versu) ensin por ello perder nada del fondu llirismu, rayanu colo místico, que recuerda nel llector un sentimientu de llixereza y llibertá. La bardia que torgaba al poeta italianu enanchar el so mirar y que, d'igual miente, embúrrialu a cavilgar sobre la infinitú del espaciu y del tiempu, abandona en manes del Padre Galo'l so allugamientu nel monte Tabor³⁰ pa formar parte del mesmu paisaxe asturianu que canta nos poemes de so: «El mieu llugar ya llindu miradoiru que sulliertu pal verde mare mira»³¹.

6. Giosuè Carducci (1835-1907)

Giosuè Carducci nació en Valdicastello, Lucca. Estudió nel colexu de los Padres Escolapios en Florencia y en 1853 graduóse en Filoloxía y en Filosofía na Escuela Normal Superior de Pisa. Esi mesmu añu fundó con Giuseppe Chiarini, G. Gargani y Ottaviano Targioni Tozzetti la Società degli Amici Pedanti, que tenía como motivu fundacional el cultu lliterariu al Clasicismu, considerando'l Romanticismu una teoría «inmoral» y «forastera» que nun resultaba de so al xeniu de los pueblos italianos. Na primavera de 1858, los «amigos pedantes» idearon un periódicu «d'estudios serios», nel qu'espresar les sos propies ideas lliteraries afitaes en valores más altos de la tradición (Chiarini, 1935, p. 119), idea que s'espresó n'*Il Poliziano, Studi di Letteratura*. Nel discursu inicial de la revista, Carducci proponía una síntesis ente los principios de restauración, caltenimientu ya innovación, tomando del Clasicismu la pureza estilística y del Romanticismu los temes históricos, devolviendo con ello a la lliteratura italiana'l «frescu y bren-gosu espíritu civil y políticu» que tenía nos primeros sieglos (Salvadè, 2019, p. 317). La llucha ente los postulaos clasicistes y la modernidá qu'apurrien les nueves ideas del Romanticismu constituyien un alderique encesu n'Italia ente los partidarios de dambos creos estéticos.

Ente les obres que meyor representen el Clasicismu de Carducci destaquen sobre manera les sos obres de mocedá: *Juvenili* (1856-1860), *Levia Gravia* (1861-1871) y *Iambi ed Epodi* (1867-1879). Nelles fala con cierta ironía y acidez d'una realidá contemporánea que ve mediocre si se comparara coles virtúes de la glorio-

³⁰ El Monte Tabor ye un picu de la provincia italiana de Macerata, na rexón de Les Marques, mui próximamente al llugar de Recanati.

³¹ Poema *Santa María de Cadaveu* (García, 1993, p. 173).



sa antigüedá pagana. Pa Carducci, el realismu na lliteratura ye una necesidá y la poesía tien de tomar del llatín y del griegu'l llinguaxe y los temas que sirvan pa reflexar l'actualidá ensin introducir elementos surrealistes o esmolecedores como facía'l Romanticismu. Col espulizamientu de *Rimi Nuovi* en 1883 ganó fama como poeta nacional y convirtióse nun puntu de referencia imprescindible pa la vida cultural y política italiana. En 1889 termina les célebres *Odi Barbare*. Ente 1894 y 1895 sofítu la política colonial de Francesco Crispi al traviés de numberoses odes que celebraben la hestoria italiana dende la Edá Media y que darréu fueron recoyíes en *Rime e Ritmi* (1899). En 1906 la so fama, yá mundial, valió-y el Premiu Nobel de Lliteratura.

Conjugación asturiana³²

Ya³³ de l'imensu serapeu de Menfi
que tán curiandu sul soleiru roxu
seiscientos esfinges de granitu³⁴ argute
Api muxíu.

Odi Barbare. Alessandria.

...e da l'immenso serapeo di Memfi
cui stanno aguardia sotto il sol candente
seicento sfingi nel granito argute,
Api muggio.³⁵

Fernán-Coronas traduz namás la segunda estrofa del poema tituláu *Alessandria* incluyíu ente les *Odi Barbare*³⁶ (57 poemes, con un *Preludio*, un *Congeo* y cinco traducciones de Klopstock y von Platen) qu'escrubería ente 1877 y 1878. El poema, según cartes autógrafes de Carducci, compúnxose nos postreros díes del mes de xunetu de 1882 pa la publicación de *L'Egitto antico e moderno* de Giuseppe Regaldi.

Carducci revolucionara la crítica lliteraria italiana col espulizamientu de les *Odi Barbare* por cuenta de los sos intentos d'adautar les estructures rítmiques métriques arcaiques³⁷ al italianu, llogrando resultancies musicales xeneralmente

³² El títulu del poema apaec en castellanu nel orixinal.

³³ Énte la dificultá de llectura qu'ufierta'l manuscritu, restauro la conxunción copulativa cola forma en -a frente a una posible forma en -e, constatada nel asturianu occidental y en concreto n'El Cuartu los Valles (DGLA), por ser más coherente colos usos d'esta mesma conxunción n'otros manuscritos del autor.

³⁴ Nuna nota marxinal, Fernán-Coronas ofrez dos alternatives al sustantivu «granitu» del últimu versu: «ferrial» y «barruecu». Comparten dambes conteníu semánticu col granitu, aludiendo al trazu de durez de la piedra.

³⁵ Toles anotaciones manuscrites de páxina («Alessandria: páxina 810»; «Il canto dell'amore: p. 497»; «La leggenda di Teodorico, p. 697») qu'acompañen a les traducciones de Fernán-Coronas coinciden coles páxines de la quinta edición de *Poesie di Giosuè Carducci MCCCCL-MCM*, onde apaecen los poemes y d'onde tán tomaes les versiones orixinales n'italianu qu'equí s'ufierten.

³⁶ Carducci aplicó a les sos odes l'axetivu «barbare», que yá foi usáu ente otros por Leconte de Lisle en 1860 y darréu por Pascoli y D'Annunzio, porque: «tali sonerebbero agli orecchi e al giudizio dei greci e dei romani, se bene volute comporre nelle forme metriche della loro lirica» (Caruso, 2007, p. 109).

³⁷ La versificación llatina, como la griega, encóntase sobre la pertinencia de la cantidá, ye dicir, sobre les combinaciones de sílabes curties y llargues, frente a la métrica de les llingües romances



distintes a les de les llingües clásiques. Esperimentó con dellos metros (hexámetros, asclepiadeos, yámbricos, almenos, adonios...), pero foi la oda sáfica³⁸, la qu'emplega nesta estrofa, la más acertada de les sos métriques bárbares. Nel primer llibru de les *Odi* recrea acontecimientos históricos, mentanto que'l segundu ye más íntimu y autobiográficu, un llibru de reflexones esistenciales y paisaxes que ye cuasi un ensayu xeneral de la maestría que llogra poco dempués con *Rime e Ritmi*.

Na so versión, qu'inclúi un títulu qu'amiesta calter propiu y personal, Fernán-Coronas ufierta una traducción onde destaquen l'adautación a la llingua asturiana respetando l'acentuación del italianu y la cuasi lliteralidá de la tresllación, que diba ser un exemplu de traducción *mot à mot* sacante la versión qu'ofrez de *stanno aguardia*³⁹. Sicasí, resulten mui interesantes dos cuestiones semántiques al rodiu d'esta versión n'asturianu.

Nel últimu versu, emplega la pallabra «argute» pa traducir el calificativu *arguto*, qu'utiliza equí Carducci y que tuvo daqué rindimientu ente los poetas italianos decimonónicos⁴⁰. Deriváu del verbu llatinu ARGUĒRE ('poner en claro', 'amosar'), a partir del participiu ARGŪTUS (gr. οζύζ), n'italianu *arguto* significa 'viviégu', 'atélite', 'agudu'⁴¹. Corominas señala que dende'l sustantivu deriváu d'elli, ARGUTĪA, a principios del sieglu XVII entra nel castellanu el sustantivu *argucia*; por embargu, el participiu ARGŪTUS nun atopa continuador Corominas (2001, p. 263 a). Nel casu del francés, la presencia del axetivu *argut* alreor del 1500 nel francés mediu ponnos énte una cronoloxía mui aproximada⁴². N'asturianu, sicasí, «argutu» ye axetivu que significa revoltosu, pero tamién s'atopa atestiguada n'occidente la forma «argute» pal axetivu y Fernán-Coronas

basada nel ritmu que marca l'acentu (qu'adquier pertinencia a partir del sieglu III dempués de la desfonoloxización de la cantidá) y nel número de sílabes de cada versu. Románticos y modernistes como Rubén Darío o Longfellow na so *Evangeline*, y como viéramos tamién Carducci, continuaron una tendencia yá medieval d'adautar el versu rítmicu y acentual conmutando el pie pola sílaba (Alonso López Pinciano quixo demostrar nel sieglu XVI la posibilidá d'axustar los hexámetros al ritmu castellanu y na mesma dómina fixo lo mesmo Juan Díaz de Rengifo col pentámetru (Peje-naute, 1997, p. 226). Según paez, ente les cuestiones llingüístiques que trató Fernán-Coronas tien cabida tamién ciertu discutiniu fonolóxicu y métricu sobre les cantidaes vocáliques n'asturianu occidental, aspeutu esti nel que queda abierta una puerta a investigaciones posteriores.

³⁸ Carducci formulara dos variantes d'odes: la sáfica, compuesta por tres endecasílabos y un quinariu ensin rima y l'alcaica, compuesta por dos endecasílabos constituyíos por un quinariu proparoxítonu y unu paroxítonu, un novenariu con acentos en 2.^a 5.^a y 8.^a, un decasílabu con acentos en 3.^a 6.^a y 9.^a (Conde Muñoz, 2015, p. 57).

³⁹ García Yebra ve preferible la designación «vierbu a vierbu» a les más estendíes «traducción a la lletra» y «traducción lliteral», porque ye la persigue con mayor fidelidá'l paralelismu ente cada pallabra de dambos testos. (1997, pp. 328-329).

⁴⁰ Lex: *arguto* agg.[dal lat. argutus, der. di arguēre «mettere in chiaro» (...) Udrà del tuo cantore Le commosse reliquie Sotto la terra argute sibilare (Parini); *arguto carne* Sonar d'agresti Pani Udi lungo le ripe (Leopardi) (Trecani.it).

⁴¹ Con esti significau ta testimoniau n'italianu dende 1310 (LEI III, 1132 b).

⁴² Na *Satyre Ménippée* ou la *Vertu du Catholicon* (FEW 25, 212 b).



conséñala asina ente los étimos de les sos papeletes etimolóxicques, publicaes apocayá (D'Andrés, Pérez Toral & García Álvarez, 2021, p. 55).

La espresión asturiana «como un argute» recoyida nel DALLA testimonia tamién un usu sustantivu del términu. Nel poema, Carducci fai concordar esti axetivu col sustantivu femenín plural *esfingi*, de ahí la desinencia *-e d'argute*, pero Fernán-Coronas na so traducción nun fai usu d'un aparente calcu sinon que fai la concordancia con «granitu» lo que presupón l'usu del axetivu con desinencia de masculín singular *-e*. L'encruz de declinaciones ente los axetivos de tres terminaciones (del tipu BONUS, *-A*, *-UM*) y los axetivos de dos terminaciones (del tipu HUMILIS, *-E*), perfrecuente yá en llatín vulgar, ye con toa seguridad l'orixe d'axetivos asturianos que presenten esta desinencia como «acérrime» o portugueses como «*rude*».

La otra cuestión que paga la pena comentar ye la traducción que Fernán-Coronas fai del axetivu «candente» como «roxu». Na edición crítica que Mario Saccenti fixo de la poesía de Carducci coméntase'l significáu d'esti axetivu como «*bianco per ardore*». La etimoloxía correspuende al participiu de presente del verbu llatín CANDEO (con raigañu indoeuropéu **kand-*), que significaba «rellumar con blancura resplandorientu», rellacionáu col so participiu de perfectu CANDIDUS, «blancu brillante». Refiérense estos étimos al color blanco qu'adquieren los metales cuando s'eleva la so temperatura hasta los 6.000 K. Fernán-Coronas pudo traducir *candente* pol patrimonial «cande» que caltién el sentíu de blancu que l'axetivu quier tresmitir y comparte etimoloxía con elli, pero prefier l'axetivu «roxu» que na escala cromática correspuende a un nivel más baxu de calor, pero que nel imaxinariu popular ta más cercanu a la temperatura estremo. Con esta eleición, toma la decisión como traductor de nun pasar desapercibíu y amuesa un papel activu, nos términos que perbién esplica Rosemary Arrojo señalando: «o traductor, implícita ou explícitamente, impoë ao texto que traduz os significados inevitavelmente forjados a partir de seus própios intereses e circunstancias» (1993, p. 81).

Rime Nuove. La leggenda di Teodorico

Outrus cuydaus nel paraisu
tien la Virxene Mariha
Que nel sou mantu zuleste
A lus mártiles cubixa
A lus mártiles cubixa
De fe ya tamién de patria:
Peru al rey godu persigue
Denriba la gran venganza.
Desfrenau blinca 'l caballu
Sube güelfanas ya penas

*Altre cure su nel cielo
Ha la Vergine Maria:
Sotto il grande azzurro velo
Ella i martiri covria
Ella i martiri accoglieva
De la patria e de la fe';
E terribile scendeva
Dio su'l capo al goto re.
Via e via su balzi e grotte
Va il cavallo al fren ribelle:*



Ya miétese pu la nueite	<i>Ei s'immerge ne la notte</i>
Recachau pa las estrellas	<i>Ei s'aderge in vèr' le stelle</i>
Puntre la llóbriga sombra	<i>Ecco, il dorso d'Apennino</i>
La'Apenin vey tresllombrandu ⁴³	<i>Fra le tenebre scompar</i>
Ya na páldia madrugada	<i>En el pallido mattino</i>
Brama mbaxu 'l mar toscanu.	<i>Mugghia a basso il tósco mar.</i>

Fernán-Coronas traduz nesta ocasión la estrofa 10 del conocíu poema de Giossuè Carducci *La leggenda di Teodorico*, incluyíu nes sos *Rime Nuove* col númeru LXXVI. Atendiendo a la páxina 697 que conseña averada a la traducción, Fernán-Coronas basóse na mesma edición que yá emplegara pa traducir *Alessandria*.

Nesta composición, Carducci recrea'l final del rei godu Teodoricu, figura central de numberoses lleendes xermániques ya itáliques, recoyíes nel sieglu XIII nuna novela de caballeríes escandinava compuesta en Bergen por un autor anónimu: la *Saga de Teodoricu de Verona*. La lleenda de la so muerte, acosáu poles pantasmes de les sos víctimes y cayíu a lo fondero d'un volcán, tresmitida por San Gregoriu Magnu⁴⁴, debió contaminase con un mitu mui espardíu per Europa, el de la «cacería salvaxe»⁴⁵, orixinando iconografíes medievals nes que Teodoricu acabalga sobre un poderosu caballu. De toes estes fontes bebiera Carducci pa componer un poema nel que narra cómo Teodoricu, vieyu y solu, atristayáu pola alcordanza del so pasáu guerreru y les aventures con Atila, abandona'l bañu arropáu namás por una sábana y sal a cazar el venáu (de nuevo un tópicu de llargu percorrió na épica medieval). Un espantible caballu negru de fantasmagórica apaición llévalu nuna allocada carrera hasta la torca d'un volcán en Lipari y a ella lu tira baxo'l mirar condescendiente del mártir Boeci. Nun podemos evitar l'alcordanza que suxer la llectura d'estos versos del romance de Caveda y Nava *La batalla de Cuadonga*, onde los cantiles italianos atopan el so reflexu nes peñes onde se forxara la lleenda del nacimientu d'Asturies, nin escaecer que l'historicismu foi ún de los ecos del rexonalismu na lliteratura asturiana dende mediaos del s. XIX.

⁴³ El versu ta enmendáu y paez que ye la versión posterior a «Va l'Apenín tresllombandu».

⁴⁴ San Gregoriu Magnu, *Diálogos*, llibru IV.

⁴⁵ Una escena de cacería con Teodoricu como protagonista topámosla nos baxorreliques de la ilesia de San Zenón, en Verona. El nome de «cacería salvaxe» ye de J. Grimm, que na so *Deutsche Mytologie* espublizada en 1835 bautizó asina esti motivu, documentáu n'Europa dende'l sieglu XII. Trátase d'un grupu fantasmal de cazadores d'indumentaria escuro qu'acabalga xunto a una menada de perros, encabezáu munches vegaes por un personaxe históricu, y velu ye'l preludiu d'una tormenta o d'una catástrofe. Ta en rellación con mitos como l'asturianu de La Güestia, el gallegu de la Santa Compañía, la Estantigua castellana o la Genti de Muerti de Las Hurdes.



Nun sorprende nada la escoyeta del Padre Galo, centrando la so traducción nuna parte de la composición na que l'aliendu relixosu va facese más evidente: la Virxe María nun escucha'l mieu de Teodoricu y vuélvese pa los mártires qu'entregaron el so sangre pola fe mentanto'l rei sufre la cólera divina nesi caballu infernal que crucia Italia nun galopiu irreprimible.

Amuesa nesta traducción dellos vezos poéticos que lu inclinen escontra la traducción llibre entendida, siguiendo a García Yebra, como aquella que «*se atiene al sentido en lo fundamental pero no en los detalles de menor importancia*» (1997, p. 38). El poema ta compuestu n'octonarios, un versu d'ocho sílabes conocíu na métrica itálica como «el versu más pegañosu de la lírica italiana»⁴⁶, pola so acentuación na tercer y na séptima sílaba que lu faen especialmente cantarín y repetitivu al oyíu. Pa respetar el cómputu silábicu, que ye la exa central de les traducciones del valdesanu, recúrrese nesti poema a la eliminación del quintu versu, a la repetición del quartu y a delles alteraciones a partir del sestu versu qu'entren nel contestu de l'aición ensin corromper la semántica xeneral.

Iambi ed Epodi. XXX. Il canto dell'amore

<p>Todu novu carís cun secudidas De vieyu afeutu falai al mieu core⁴⁷ Ya la mi llingua sola, pur sí mesma, Diz a tierra ya ciellu: Amore, Amore.</p>	<p><i>Ogni aspetto novel con una scossa D'antico afetto mi saluta il core E la mia lingua per sé stessa mossa Dice a la terra eal cielo: Amore, amore.</i></p>
---	--

Traduz Fernán-Coronas nesta ocasión la estrofa 14 d'*Il canto dell'amore*, poema col que zarra *Iambi ed Epodi* y nel que s'alienda'l mesmu aire románticu que desprenría *La Leggenda di Teodorico*. Ofreznos nesta ocasión una versión que conserva'l ritmu paroxítону italianu de los cuartetos endecasílabos, pero recurriendo a la rima truncada como fai Carducci n'otres estrofes de la mesma composición. Nótense los calcos nos finales de los versos pares, que son los que caltienen la rima consonante llana.

⁴⁶ <https://bibliotoscana.it/argomento/ottonario>

⁴⁷ Según el DGLA, la única variante pa «*corazón*» n'asturianu ye «*curazón*», propia de los conceyos de Miranda y Salas. Nuna nota marxinal Fernán-Coronas diz testualmente: «más de una vez dijo Carlota “a contracore”». Nes papeletes lexicográfiques tien el Padre Galo conseñaos los nomes de los sos informantes y ún d'ellos ye precisamente Carlota de la Candanosa, a la que podría referise esti comentariu qu'amosaría la pervivencia n'asturianu del deriváu del étimu llatinu COR, con evolución regular a partir del acusativu CORDEM, como asocede n'otres llingües romances (fr. *coeur*; cat.: *cor*; it.: *cuore*; sar.: *coru*), frente a la forma triunfante en castellanu y portugués. Pa los resultados ibéricos ente los qu'ha incluyise l'asturianu, propunxéronse estremaes esplicaciones, les más interesantes son la de Y. Malkiel que lu esplica non como un sinónimu de *cuer* < COR, sinón del propiu COR, designando dalgún tipu d'enfermedá cardiaca (Malkiel, 1958, pp 180-207) y la de J. Corominas y J.A. Pascual pola que primitivamente sería un aumentativu protorromance **corãtiōne* (a partir del sufixu llatinu -ĀCEUM> -azu), qu'aludía al gran corazón del home valiente y de la muyer amante (Corominas, 2001, p. 896 b).



Nel *Canto dell'amore*, la naturaleza verde y arrogante de la Umbría amiéstase a la presencia conciliadora de la Virxe p'alzar un glayíu de llibertá y d'unidá na nueva Italia d'ideales monárquicos qu'abrazó'l poeta italianu (y polo que foi mui criticáu) a la fin de los sos díes. La naturaleza, la historia y la fe sirvieron a los románticos pa construir el mitu lliterariu nacional, el *Volkgeist*⁴⁸ qu'atopa la so espresión máxima cuando se formula na llingua vernácula de los pueblos. Estos dos últimos poemas de Carducci representen perfectamente l'espíritu patriu qu'añera na obra poética de Fernán-Coronas, sofítáu nel trinomiu Dios-tierra-llingua y del que sirve como exemplu esta estrofa del so *Innu sturianu*:

Viva harmosa, entre todas las falas,
 La romániga lingua deiquí
 Un falaxe tan vieyu ya noble
 Que Don Playu falábalu así!

7. Niccolò Tommaseo (1802-1874)

Na so correspondencia, Fernán-Coronas declárase fervorosu almirador del escritor italianu, d'orixe dálmata, Niccolò Tommaseo y efeutivamente nun son pocos les moliciones personales ya intelectuales que compartió col más insigne representante del pensamientu católicu italianu del *Risorgimento*. De la figura de Tommaseo interésame resaltar dellos aspectos fundamentales qu'enllacen direutamente cola personalidá del Padre Galo y qu'esplicquen la so presencia ente les traducciones del italianu al asturianu del filólogu de Cadavéu. La so obra ta sofitada en cuatro pilares, qu'en resumies cuentos son los mesmos motivos recurrentes del autor asturianu: la fe relixosa, l'universu románticu, el patriotismu y una erudición escomanada.

El catolicismu lliberal que trescala la so obra, arraigonáu nos sos primeros pasos educativos amestaos a la ríxida enseñanza relixosa y al seminariu de Spalato, déxase ver non solo na so llírica (*Confessioni* (1836); *Memorie poetichee poesie* (1838); *Poesie* (1872)) sinón tamién na so narrativa y n'ensayos como *Roma e il mondo* (1851), onde defende la necesidá de que la llesia arrenuncie al poder temporal. La Biblia, omnipresente nel Padre Galo, foi pa Tommaseo «llibru sagráu y llaicu d'igual mou», un modelu moral, pero tamién un manual d'estilu del que deprendió al traviés de les traducciones que, como nel casu de los Salmos, él mesmu facía a partir de la Vulgata (Berti, 1977, p. 14). Na so estancia en Milán participó activamente nos discutinios qu'enfrentaben a clasicistes y románticos onde amosó la so adscripción al movimientu románticu con arte-

⁴⁸ *Volkgeist* o «espíritu del pueblu» ye un términu d'orixe francés, venceyáu al prerromanticismu alemán (Ferrater Mora, 1979, pp. 114-115) adaptáu por W. von Humboldt y los hermanos von Schlegel a los estudios llingüísticos y a les artes, ente elles a la poesía.



res innovaciones métriques y con una mirada universal y panteísta desconocida hasta entós.

Tommaseo foi un intelectual polifacéticu y la política nun-y yera ayeno. Defendió hasta l'exiliu la independencia italiana del xugu austrohúngaru, la italianidá balcánica de la Dalmacia, l'autonomía veneciana ya inclusive dende'l so exiliu de Corfú vivió la lliberación de Grecia del dominiu turcu como un griegu más. La patria natal del home y la fe como la patria moral de la humanidá tán presentes na so obra como lo tán Cadavéu, Asturias y España na de Fernán-Coronas, y esti interés manifestóse n'investigaciones etnográfiques que dieron camín a la so amplia recopilación *Canti popolari toscani, corsi, illirici, greci* (1841-1842).

Por lo que más coneuta a dambos personaxes ye, ensin dulda, el so enclín escontra los estudios filolóxicos en toles sos facetes. L'interés pola llingua llevó a Tommaseo a confeccionar el so monumental *Dizionario della lingua italiana* (1861-1874) n'ocho volúmenes y un *Dizionario di sinonimi della lingua italiana* (1887), en cuantes que del Padre Galo tenemos constancia de la redaición d'un diccionariu y una gramática que llegó a tar n'imprenta, y de los que güei conservamos documentación parcial. La traducción foi pa los dos ún de los trabayos más absorbentes, partiendo de los clásicos llatinos, de los que pal escritor italianu Virxiliu yera *magister* y que Fernán-Coronas tamién treslladó al asturianu.

Las virtudes tiologales

Baxa de güespe a la cabana'l sole
Y'así'l verdor cumu'ncielau se creye:
Cul sol la vista salva ríus ya montes...⁴⁹
Vede la feya!
Pa sí ya pa viaxeirus canta l-ave;
Contra'l turbón nas alas tien confianza,
Posau nu canu trina y'alza'l vuelu...
Vede la'spranza!
De la lluz del Señor poucas centellas
L-inmensu cielu chenán d'esllendore,
Yacumu fueyas fan nacer mil mundus...
Vede l-amore!

Fede, Speranza, Amore

*In povera capanna amico scende
Ospite il sole; e il verde in ciel si vede:
Varca i fiumi lo sguardo, i monti ascende:
Ecco la Fede.
Sè del suo canto e i viator consola
L'uccel volando, e l'aure e il ciel non teme:
Posa sul ramo e canta, e poi rivola:
Ecco la Speme.
Della luce di Dio poche scintille
Empiono i cieli immensi; e a quel calore
Spuntano i mondi, come foglie, a mille:
Ecco l'Amore*⁵⁰.

⁴⁹ Nuna nota a pie de páxina manuscrita Fernán-Coronas apunta una alternativa de traducción a esti versu: «Ya van los rayos llinde ríus ya montes».

⁵⁰ Ricci (1907, p. 176).



Fede, Speranza, Amore, que traduz nesta ocasión el Padre Galo como *Les vertudes tiologales*, ta incluyida, col número 90, na escoyeta *Poesie* que s'asoleyara en 1872. El títulu alude a les tres virtúes teologales (fe, esperanza y caridá), qu'apaecen per primer vegada nuna carta de San Pablo a los corintios⁵¹. Nun podía faltar un poema de claru raigañu místicu ente la escoyeta del Padre Galo, nel que l'amor se describe como manifestación del poder creador divín. Nun son pocos los versos de Fernán-Coronas nos que s'exalta la «harmosura excelsa» del querer de Dios que pal relixosu valdesanu ye l'únicu «amor verda-deru»⁵².

Ye esti un poema en tres estrofes, una pa caúna de les virtúes, onde'l tema piadosu apaez envueltu nun paisaxe de naturaleza amable, cuasi un *locus amoenus*. Emplega la oda sáfica d'endecasílabos y quinarios, según l'esquema ABAb. Fernán-Coronas nun s'amuesa equí lliteral na traducción, mentanto que respeta'l cómputu silábicu y l'acentuación como base de la rima, tamién nel versu quinariu que nesta ocasión presenta acentu na cuarta sílaba. La nota manuscrita ufierta una versión alternativa al tercer versu, daqué más llibre que la otra.

8. Giovanni Pascoli (1855-1912)

Nun sería esperable l'ausencia de Pascoli, l'últimu de los decadentistes, nel círculu de celebraes traducies por Fernán-Coronas. Una vegada más atopamos con un espíritu llíricu ya intelectual cercanu al nuesu poeta asturianu. La so primer infancia y los sos primeros estudios trescurren auníos al colexu de los Escolapios n'Urbino, onde destaca nel deprendizaxe del llatín y el griegu, disciplines nes que se va desendolcar la so carrera como docente. La muerte temprana, en circunstancies dolioses, de los sos padres y la medrana al alloñamientu de les hermanes va marcar nel mozu Pascoli un calter señardosu y amusgáu, y va convertir a la casa, el mitu del nial, n'abellugu sentimental y en tema recurrente de la so poética. El so primer volume poéticu, *Myricae*, ve la lluz en 1891 y al otu añu llogra la medaya d'oru nel concursu internacional de poesía llatina d'Amsterdam. De 1897 en delante desenvuélvese la so carrera académica que lu lleva a heredar la cátedra de lliteratura italiana de Carducci en Bolonia. A partir d'esti momentu, la so obra va ganando madurez y espubliza *Poemetti, Canti di Castelvecchio* (1903), *Poemi convivali* (1904) y *Odi e Inni* (1906). Nel so famosu ensayu de claros matices platónicos *Il fanciullino* (1897) revela les exes programátiques de la so filosofía poética y vital: nel alma de cada home añera un neñu, un espíritu sensible que se dexa emponer pola intuición para ver too

⁵¹ «Y agora vivimos na fe, na esperanza y nel amor, pero de too ello lo más grande ye l'amor» (1 Co. 13-13).

⁵² Extractos del poema *Nun saben de amor verdadeiru* (García, 1993, p. 151).



«con maraviglia, tutto como per la prima volta» (1982, p. 7) y ye al poeta a quien-y correspuende poner voz y lletra a les impresiones d'esi neñu. Na so forma particular d'espresar esa capacidá d'emocionase a partir de lo humilde, y d'acoyese a lo cenciello y lo infantil ta la gran diferencia colos sos coetáneos decadentistes, sobre manera con D'Annunzio y la so conceición del poeta como un ser esceicional.

Entóncenes

Entoncies fuy yeu bien dechosu!
Ta güey la mi decha bien llonxe⁵³;
peru inda deixóu gran duzura
La grande duzura d' entoncies.
Después d' aquel anu bien dellus
pasaran ya siguen pasando;⁵⁴
ya tú, mieu pensare, cuntigu
namás quiés llevar aquel anu.
Aquel foy un día que nunca
llogróu compañeiru na vida:
la vida foy lluela sulombra
cumu antes, después daquel día.
Fuxíu el momentu, tan cúrtiu
qu'apenas cheguey a coyélu;
peru, ay! bien dechosu, dechosu
fuy miánicas nese momentu!

Allora

*Allora...in un tempo assi lunge
felice fui molto; non ora:
ma quanta dolcezza mi giunge
De tanta dolcezza d'allora!
Quell'anno! per anni che poi
fuggirano, che fuggiranno,
non puoi, mio pensiero, non puoi,
portare con te, che que'll anno.
Un giorno fu quello, ch'è senza
compagno, che senza ritorno;
la vita fu vana parvenza
Sì prima sì dopo quel giorno.
Un punto!...Così passeggero,
che in vero passò non raggiunto,
ma bello così, che molto ero
Felice, felice quel punto!*

Allora ye una reflexón pesimista sobre'l pasu del tiempu y la señardá de la felidá, qu'apaez na cuarta edición de *Myricae*, en 1897. Trátase d'un poema mui complexu⁵⁵ que se tresllada al asturianu calteniendo'l versu eneasilabu dactílicu en toles estrofes, colo que de nueves amuesa Fernán-Coronas el vezu como traductor de fidelidá a los esquemes métricos y respetu no posible de la rima orixinal, calteniendo'l ritmu dactílicu al conservar los acentos fixos na segunda, quinta y octava sílabes de los versos y la rima nos versos pares. El gran arrenunciu, voluntariu o non, ye nun consiguir la unidá fonosimbólica que'l virtuosismu de Pascoli llogra en cada estrofa, repitiendo la pallabra que da principiu a caúna d'elles nel final del últimu versu. Les simetrías que marquen les repeti-

⁵³ Averada a esti versu apaez una alternativa manuscrita: «Cun decha que güey ta bien llonxe». Cola una o cola otra, nun camuda la midida del versu.

⁵⁴ Ufierto nesti versu una de les dos alternatives que Fernán-Coronas conseña nuna nota marxinal manuscrita, por ser más fiel a dos de los *leit motiv* retóricos del poema de Pascoli: les repeticiones semántiques y les aliteraciones fóniques, abondo representaes nel versu orixinal.

⁵⁵ Como nos casos anteriores, ye imposible analizar equí'l poema en fondura. Encamientu les llectures de G.M. Boni (2012) «Jorge de Sena traduce Pascoli» y de L. Bertoni, C. Caruso y W. Spaggiari (2008). *Filologia e Storia Letteraria. Studi per Roberto Tissoni*.



ciones d'*allora*, *quell'anno*, *un giorno* y *quel punto* perfilen una escala temporal descendente que ye de vital importancia nun poema, nel que como en tola poesía de Pascoli, nun ye la temática lo más novedoso y nel que'l mundu sensorial del poeta va encontase fundamentalmente nel ritmu musical y nos xuegos fónicos. El Padre Galo per un llau prescinde de l'alliteración, de les simetrías (v.7: *non pui, mio pensiero, non puoi*) y de repeticiones entrepolaes (v. 12: *sì prima, sì dopo*) y per otru caltién los encabalgamientos tan carauterísticos d'esta composición (estrofes II, III y IV), xuega con anáfores y recurre nos dos últimos versos al tonu esclamativu del orixinal, per aciu del usu d'interxeiciones. Asina y too, nun podemos dicir que'l Padre Galo se ciña a recrear el campu semánticu temporal o que faiga un sacrificiu formal en favor del conteníu narrativu de señardá y *vita brevis* qu'alienda'l poema, sentíu esti postreru nel que realiza un trabayu ponderatible.

9. Attilio Piovano (1881-?)

Attilio Piovano apaez nel *Dizionario Biobibliográfico Dei Letterati e Giornalisti Italiani Contemporanei* onde se precisa que'l so nome completu yera Giuliano Attilio Piovano, nació en 1881 n'Ascoli (Piceno)⁵⁶, doctor en Lletres y profesor de llatín y griegu en distintos liceos d'Ascoli y Piamonte (Ginnasio de Lucera, Ginnasio Pareggiato de Cherasco, R. Liceo Giovanni Battista Beccaria de Mondovì, Liceo Edmondo d'Amicis d'Oneglia, R. Liceo Niccolò Machiavelli de Lucca...)⁵⁷.

Na ciudá de Cherasco algamó tamién el cargu de conservador (seiciones de Numismática y Biblioteca), y darréu de direutor, del Muséu y Biblioteca Adriani, fundáu en 1898 y que dende 1908 ocupa'l Palaciu Gotti de Salerano nesta llocalidá italiana perteneciente a la provincia de Cuneo, nel Piamonte. El Muséu Adriani acueye'l legáu personal de Giovanni Battista Adriani, una amplia escoyeta de restos arqueolóxicos romanos, sellos papales, cartografía, documentación medieval, delles amueses pictóriques y la coleición numismática personal del fundador de la institución.

Nun son pocos los trabayos asoleyaos por Piovano nel ámbitu de la filoloxía clásica, ente los que pueden mentase *Gli studi di greco* (1914) o *Titus Livius. Ab urbe condita I* (1916). Collaboró de contínu en delles publicaciones, como la *Revista de Filologia e di Istruzione Classica* o n'*Athenaeum*, nes qu'espulizó ensayos sobre distintos aspeutos de la tradición lliteraria grecolatina. Como docente, les sos peculiares idees didáutiques y los sos gustos lliterarios causa-

⁵⁶ Rovito (1907, p. 189).

⁵⁷ Na *Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia* (año 72, númberu 58, del 11 de marzu de 1931) espulízase'l so nomamientu como oficial de la Orde de la Corona d'Italia con una nota qu'especifica'l so cargu como funcionariu: «preside nei Regi licei ginnasi».



ron impautu nos sos alumnos. El filólogu italianu Bruno Lavagnini recuerda'l so profesor del liceu Machiavelli con estes pallabres: «Yera un home caprichosu y brillante, qu'esfrutaba esparriendo dende la cátedra les idees entós imponentes sobre lo irracional na literatura» (Degani, 1992, p. 307).

Ye un personaxe polifacéticu, que coincidió nel espaciu y nel tiempu con Fernán-Coronas (cuido que pue aventurase una rellación personal), que miraba con ciertu pesimismu pa les reivindicaciones autonomistes d'una Italia acabante d'unificase, y que presenta un perfil intelectual cercanu al de so en munchos aspectos. Como elli, dedicara parte de la so actividá a la traducción, treslladando al italianu *Diálogu de Carmelites* (1949) de Georges Bernanos y *Annette y Sylvie* (1922) de Romain Rolland, ente otros, y, como'l Padre Galo, sintióse fundamente atrayíu pola poesía. Foi ún de los más distinguíos discípulos del poeta y críticu Arturo Graf, que dende la so proximidá col Romanticismu de Leopardi evolucionó escontra'l Simbolismu y les vanguardies. Na so estancia ente 1909 y 1910 como profesor nel institutu R. Bonghi de Lucera (Foggia, Apulia) dirixera la revista *Luceria*, na que participaba xunto con otros poetas mozos a los que, aludiendo a la conocida obra *Medusa* de Graf, Carlo Calcaterra bautizara a mediaos de los años venti como «poeti a l'ombra di Medusa» (Daniele, 1910, p. 1116). De Piovano diz Calcaterra que «a la so fonda formación helénica axuntaba'l gustu pola poesía moderna y cantaba elegantes balaes y sonetos a la mocedá y al amor» (Calcaterra, 1944, pp. 3-8). En 1905 espublízase la so única obra poética, *Rime*.

*La piccola casa*⁵⁸

Parez que la casa pequeña
 Acuella mais tebia las almas,
 Ya llibra de lloucus acentus
 El sele cantíu de las almas.
 Si xunta'l sou fueu te susprienden
 Deseyus de ver novedades,
 Ay! piensa nu choru qu'afaya
 Quien quixu afayar novedades.
 Al fin del camín nun vislluma
 Fumiá la su duce casina,
 Ya vey afanandu, yan baldre
 Suspira pur una casina.

Ye esta una traducción orixinal dientro de les que'l Padre Galo fixera de la lírica italiana, y nun lo ye pola so temática, qu'encaxa perfeutamente col dulce

⁵⁸ *La piccola casa* nun ta incluyida na obra *Rime*, polo que nun podemos ofrecer una versión italiana.



espíritu de señardá qu'arrodiada les sos composiciones asturianas, sinón pola personalidad del autor de la poesía, *rara avis* nel corpus de celebraes nel que s'incardinan el restu d'obres.

Diz Aurelio García Ovies que «la casa dexada atrás, la primixenia, dende los clásicos grecolatinos, ye unu de los símbolos más universales y recurrentes ente los poetas de toles dómines» (García Ovies, 2017, p. 81). La casa llevántase como un símbolu porque los sentimientos más fondos del ser humanu tan anclaos n'alcordanza de la infancia, suxetos con finxos de señalda a l'arume de la ma, a la fuercia del pá, a la segurida y la proteición que nos ufiertaron les paredes de la casa familiar. En *La poétique de l'espace*, Bachelard fala de la «topofilia» a la d'analizar, dende'l valor fundamental de proteición, una riestra d'imáxenes rellacionaes cola casa que llama «l'espaciu feliz». La casa ye pa él esi llugar llenu d'esconces onde s'abelluguen el suañu y l'alcordanza, sinónimu d'estabilidad y centru de fuercia y resistencia. Y de toles cases, ye la casa natal la meyor fonte d'evocación na poética, la imaxe que fai posible un viaxe del llector al yo íntimu⁵⁹.

De les trescientos setenta y dos rimes, poemas y cantares que recueye Antón García na so edición crítica de la obra de Fernán-Coronas, once tienen a la casa como protagonista y, d'esos once, en nueve ye la casa familiar el personaxe principal. *La piccola casa* fálanos de les mesmes emociones que nos inunden lleendo poemas del Padre Galo como *La nuesa casina* o *La casa'l llombiellu*: la señardá de la casa materna, el *choru* de vese lloñe y los deseos de volver a la paz de lo cenciello y de lo nueso.

10. Conclusiones

Vemos a Fernán-Coronas al traviés de los versos que traduxo del italianu como reflexáu nun vieyu espeyu xaspiáu d'azogue: podemos siguir el perfil de la so cara, pero nun somos quien a definir toles sos traces.

Con tola prudencia qu'esixe estrayer conclusiones oxetives a partir de datos tan curtios como son los ocho únicos poemas qu'equí presentamos, considero que ye posible afirmar que'l Padre Galo foi muncho más *traduttore* que *traditore*. El

⁵⁹ Los conceutos d'*oikos*, *domus* y morada tán abondo representaos nes investigaciones nos campos de la filosofía y el psicoanálisis, dende Carl Jüng al esistencialismu de Heidegger resumiu na so célebre frase «el llinguaxe ye la casa del ser». L'ensayu del filósofu francés Gastón Bachelard *La poétique de l'espace*, ye un clásicu de la dialéutica poética del espaciu y apuerta claves pa la llectura y la interpretación de la creación lírica, con alusiones a escritores como Baudelaire, Rilke o Rimbaud. Dellos poemas del Padre Galo, de mou especial *La casina vieya*, podríen perfectamente analizase dende la fenomenoloxía d'esti autor. La obra foi traducida al castellanu pola poeta modernista, y miembru de la Xeneración del 27, Ernestina de Champourcín, una de les famoses «Sinsombreros», que nun escribiera namás qu'una novela, titulada precisamente *La casa de enfrente*.



conocimientu del italianu, la obsesión métrica y la finura etimolóxica amuesen un traductor «con oficiu» y la intención retórica xunto a la forma na que se dexunce del testu orixinal suxetando'l so propiu espíritu creador con fuertes riendes da la midida del so compromisu cola obra y col autor que traduz. Traducir y crear son cuasi siempre facetes que perfilen el xeniu de los meyores escritores y el casu del Padre Galo ye bon exemplu d'ello.

Pero podemos dir más allá na semeya qu'esta faceta intelectual de Fernán-Coronas nos ufierta. ¿Podríamos falar d'una intención pedagóxica o d'un valor didáuticu d'estes traducciones? Ensin ánimu de trespasar la fina llinia qu'estrema la crítica lliteraria de la ficción, creo que podemos afirmar que nel canon estéticu que dibuxen estes traducciones acolúmbrase un *skopos*, una voluntá de calistrar al llector con un agua de mensaxes que van más allá de lo poético y que tán dirixíos a que la so llectura faiga perdurar una visión bien concreta del mundu. El llistáu qu'ufierta'l Padre Galo ye tan inocente ya imparcial como nel so momentu pudo selo'l famosu canon occidental de Bloom, y la so finalidá nun ye solo dar un barniz de cultura italiana a quien s'avere a elli. Dende los principios morales o relixosos y la identificación de la perfección del amor colos valores cristianos hasta la exaltación de la historia o la xuntura indisoluble del home cola so patria, los sos paisaxes y la so casa, llévanos too a pensar que Fernán-Coronas traduz pa compartir, y quiciabes pa esparder, la so creyencia estéticu y filosófica.

Pero amás de dar rempuesta a la entrua de qué nos dicen estes traducciones sobre'l propiu poeta de Cadavéu, esti trabayu tamién taba encamináu a destacar la importancia que la traducción *per se* representa pal asturianu como llingua minorizada. Viemos cómo la traducción tien como consecuencia l'establecimientu d'un conxuntu dialóxicu d'unidaes ente llingües y que por esa mesma razón se convierte nun axente enriquecedor pa elles. Los falantes d'una llingua minorizada atopan nes bones traducciones el mediu más afayadizu pa interiorizar una cultura forana y una ferramienta más p'asegurar la sobrevivencia de la so forma natural d'espresión. Y coles mesmes, la identidá y la individualidá d'un pueblu ruempen, gracies a la traducción, les barreres xeográfiques y los prexucios socio-políticos. Coles sos traducciones, nesti casu concretu les del italianu, Fernán-Coronas collaboró con fuercia pa colocar la llingua asturiana nel llugar que-y corresponde ente les llingües romances y pa dar testimoniu de la so capacidá pa expresar los sentimientos de más altor y reproducir los clásicos de la lliteratura universal, dando-yos un fustaxe únicu que los fai tamién de nueso.



Referencias bibliográficas

- Academia de la Llingua Asturiana (2022). *Diccionariu de la Llingua Asturiana* <https://diccionariu.alladixital.org/>
- Andrés, R. d' (1992). La traducción a la llingua asturiana. *Lletres Asturianas*, 45, 21-34. <https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/Art%C3%ADculu%202-Ram%C3%B3n%20d%C2%B4Andr%C3%A9s%20D%C3%ADaz-La%20traducci%C3%B3n%20a%20la%20lingua%20asturiana.pdf>
- Andrés, R. d', Pérez Toral, M. y García Álvarez, M.^a T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Institutu d'Estudios Asturianos.
- Arrojo, R. (1993). *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed.
- Avello Menéndez, O. (1993). Las cartas del Padre Galo a la Familia Avello. N^o *Alcordanza del Padre Galo «Fernán-Coronas»* (pp. 21-31). Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Bachelard, G. (1961). *La poétique de l'espace*. Paris: Les Presses universitaires de France.
- Bassnett-McGuire, S. (1980). *Translation Studies*. London: Methuen y Co. Ltd.
- Baudelaire, Ch. (1992). *Las flores del mal/ Les fleurs du mal*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Berti, J. (1977). *Libri, luoghi, persone nella formazione poetica di Niccolò Tommaseo*. Roma: Bonacci.
- Bertoni, L., Caruso, C. y Spaggiari, W. (2008). *Filologia e Storia Letteraria. Studi per Roberto Tissoni*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Blanco Valdés, C. F. y Garosi, L. (2004). Los poetas italianos: Giovanni Pascoli y Gabriele D'Annunzio. *HIKMA: Estudios de traducción*, 3, 181-210.
- Boni, G.M. (2012). Jorge de Sena traduce Pascoli. *Rivista di Poesia Comparata Semichercio*, XLVI, 29-34.
- Buonarroti, M. (2012). *Rimas (1507-1555)*. Santiago de Chile: La Cruz del Sur. <https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/5983/Simbolismo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Calcaterra, C. (1944). *Con Guido Gozzano e altri poeti*. Bologna: Zanichelli.
- Canellada, M.J. (1988). Observación sobre la traducción en asturiano. *Lletres Asturianas*, 28, 23-29. <https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/Art%C3%ADculu%203-Mar%C3%ADa%20Josefa%20Canellada%20Llavona-Observaci%C3%B3n%20sobre%20la%20traducci%C3%B3n%20en%20asturiano.pdf>
- Cano González, A. M.^a. (1987). Unes cartes de Fernán Coronas. *Lletres Asturianas*, 27, 113-135. <https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/1386237783Lletres%20vieyes.pdf>
- Carbonell i Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Carducci, G. (1905). *Poesie di Giosuè Carducci MCCCL-MCM*. Bologna: Nicola Zanichelli Ed. <https://archive.org/details/poesiedigiosuca01cardgoog>
- Carducci, G. (1915). *Nuevas rimas y odas bárbaras*. Barcelona: F. Granada y C^a.
- Carducci, G. (1993). *Giosuè Carducci. Opere scelte, a cura di Mario Saccenti*. Milano: UTET.
- Caruso, C. (2007). La nota carducciana alle Odi barbare, (1877). La libertà métrica e la poesía di Leopardi. *Per Leggere*, 13, 109-124. <https://ojs.pensamultimedia.it/index.php/pl/article/view/1200>
- Castellani, A. (1982). Quanti erano gl'italofoni nel 1861. *Studi Linguistici italiani*, VIII, 3-26.
- Cecchi, E. (1972). *Letteratura italiana del Novecento. Vol. I*. Milano: Mondadori.
- Chamsine, CH. (2014). La frontière culturelle dans la traduction du texte littéraire: filtrage, passage et métissage. *Atelier de Traduction*, 2, 149-166. https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/AT/AT%20NUMEROS/AT%20



- [1/21_149-166_Chirine%20Chamsine%20\(Canada\)%20-%20La%20fronti%C3%A8re%20culturelle%20dans%20la%20traduction%20du%20texte%20litt%C3%A9raire%20%20filtrage.%20passage%20et%20m%C3%A9tissage.pdf](#)
- Chiariini, G. (1935). *Memorie della vita di Giosue Carducci (1835-1907)*. Firenze: Barbèra.
- Conde Muñoz, A. (2015). *Manual de métrica italiana*. Madrid: Departamento de Filología Italiana Universidad Complutense de Madrid.
- Corominas, J. (2001). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana vol. 1 A-C*. Madrid: Ed. Gredos.
- Daniele, A. R. (1910). Luminose meteore del giornalismo di Capitanata. N' *Atti del XII Congresso ADI (Roma, 17-320 set., 2008)* (pp. 1114-1123).
https://www.academia.edu/3782571/Luminose_meteore_del_giornalismo_di_Capitanata_Luceria_1910
- Degani, E. (1992). Ricordo di Bruno Lavagnini. *Eikasmos*, III, 307-322.
https://www2.classics.unibo.it/eikasmos/eik_pdf/1992/Degani_92b.pdf
- Dumarsais, C. Ch. (1722). *Méthode raisonnée pour apprendre la langue latine*, en Pougin (Ed. Et Im.) (1797). *Oeuvres de Dumarsais Tome Premier*.
https://books.google.es/books?id=-ywwAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=es&num=20&source=gbp_book_other_versions_r&cad=3#v=onepage&q&f=false
- Felipe Boto, M. R. de (2004). Revisión del concepto de norma en los estudios de traducción. *Hermèneus. Revista de traducción e interpretación*, 6, 59-74.
<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6153>
- Feroni, G. (1991). *Storia della letteratura italiana. Dall'Ottocento al Novecento*. Torino: Einaudi.
- Galán y González, I. & Cubero de Vicente, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexiones sociolingüísticas y noticias de La Regalina. *Revista de Filología Asturiana*, 15, 145-171.
<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFA/article/view/11102/10469>
- García, A. (ed.) (1993). *Fernán Coronas. Poesía asturiana y Traducciones*. Uviéu: Trabe.
- García Álvarez, M.ªT.C. (2000). Algunas poesías de guerra del P. Galo Fernán Coronas. N' *Homenaje a José María Martínez Cachero* (pp. 623.643). Uviéu: Universidad d' Uviéu.
- García Arias, X. Ll. (2017). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. (DELLA). Uviéu: Universidad d' Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana.
- García Arias, X. Ll. (2022). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. (DGLA)
<https://mas.lne.es/diccionario>
- García Ovies, A. (2017). Aquella casa llonxana. Un tópicu al que s'acerca la mayoría los poetas. *Lletres Asturianas*, 117, 81-107.
<https://lletresasturianas.alladixital.org/index.php?px=articulu&cod=695>
- García Yebra, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Georgescu, S. (2022). Les contribuciones de la llingua asturiana a la etimología románica. *Lletres Asturianas*, 126, 9-38. <https://lletresasturianas.alladixital.org/index.php?px=articulu&cod=826>
- González Martín, V. (ed) (1988). *El siglo XIX italiano*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- González Miguel, J. (2000). Traducción y creación. A propósito de una polémica. *Cuadernos de Filología Italiana Extra*, 435-451.
<https://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/view/CFIT0000230435A>
- Guasti, C. (2009). *Le Rime Di Michelangelo Buonarroti: Pittore Scultore E Architetto Cavate Dagli Autografi (1863)*. Whitefish: Kessinger Publishing.
- Hermans, T. (1996). *Norms and the Determination of Translation: a Theoretical Framework*. N' Álvarez, R. & M.C.A. V. (eds.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 25-51). Bristol: Multilingual Matters.
- Holmes, J.S. (1972). The name and nature of translation studies. En L. Venuti (Ed.), *The translation*



- studies reader* (pp. 172-185). London: Routledge.
- Leopardi, G. (2000). *Canti* [a cura de Emilio Peruzzi]. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli.
- Leopardi, G. (1998). *Cantos* [ed. billingüe de M.^a de las Nieves Muñiz]. Madrid: Cátedra.
- Leopardi, G. (1956). Discorso di un italiano intorno alla poesia romantica. N' *Opere (T.I)* [a cura di Sergio Solmi]. Milano-Napoli: Ricciardi.
https://it.wikisource.org/wiki/Discorso_di_un_italiano_intorno_alla_poesia_romantica
- Lessico Etimologico Italiano*. (LEI). <https://online.lei-digitale.it/>
- López Muñoz, M. (2011). Catulo 16: de traducción y traductores. *Methodos, Revista de didáctica dels estudis clàssics*, 1-15.
https://ddd.uab.cat/pub/methodos/methodos_a2011n0/methodos_a2011n0a11.pdf
- Malato, E. (dir.) (1999). *Storia della letteratura italiana*. Vol. VIII. Roma: Salerno Editrice.
- Malkiel, Y. (1958). Los interfijos hispánicos. Problema de lingüística histórica y cultural. En *Miscelánea homenaje a André Martinet, II*, 10-199. La Laguna: Universidad de La Laguna.
- Mistral, F. (2015). *Mémoires et Souvenirs*. Bibebook. Villeurbanne: Association de Promotion de l'Écriture et de la Lecture (APEL).
- Mori, M. (1993). El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss.XVII-XIX). *Lletres Asturianas* 73, 65-84.
<https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/Art%C3%ADculu%204-Marta%20Mori%20d%C2%B4Arriba-El%20tema%20de%20la%20naturaleza%20na%20poes%C3%ADa%20asturiana.pdf>
- Muller, F. (2006). Heurs et malheurs de l'étymologie. *Revue Linx*, 55, 195-207.
<https://doi.org/10.4000/linx.472>
- Novo Mier, L. (1979). *Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana*. Xixón: Asturlibros.
- Ortega Arjonilla, E. (1998). La traducción en torno al 98. El legado de Ortega y Gasset a la Teoría de la Traducción. En Martín-Gaitero, R. (ed.), *La traducción en torno al 98* (pp. 101-116). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_98/11_ortega.pdf
- Paraíso, I. (2016). Dos Idilios de Leopardi. *RHYTMICA. Revista Española de Métrica Comparada XIV*, 119-143. <https://revistas.uned.es/index.php/rhythmica/article/view/18456/15495>
- Parkinson de Saz, S.M. (1975). Teoría y técnicas de la traducción. *Boletín AEPE, XVI* (31), 91-109.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf
- Pascoli, G. (1982). *Il Fanciullino*. Progetto Manuzio.
- Pascoli, G. (1997). *Poesie* [a cura di Augusto Vicinelli]. Milano: Mondadori.
- Pejenaute Rubio, F. (1971). La adaptación de los metros clásicos en castellano. *Estudios Clásicos XV* (63), 213-34.
- Pianigiani, O. (1907). *Vocabolario etimologico della lingua italiana*. Roma: Società Editrice Dante Alighieri.
<https://archive.org/details/vocabolarioetim00piangoog/page/298/mode/1up?ref=ol&view=theater>
- Piovano, A.G. (1905). *Rime*. Torino: Mennsio, Raselli e C.
- Piucco, N. (2008). Sobre a (in)visibilidade do tradutor na tradução. Algumas referências teóricas y opiniónes de traductores literários. *Revista Trama*, 4, 7, 177-187.
- Prieto Pérez, C. y Rodríguez Cueto, M. (1989). Seis poemas del Padre Galo recuperados. *Lletres Asturianas*, 31, 199-204.
- Ramos Corrada, M. (2001). Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana. N' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (Uviéu, 5,6,7 y 8 de payares, 2001)* (pp. 179-190). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Ramos Corrada, M. (coord.). (2002). *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.



- Ricci, L. (1907). *Le cento migliori poesie liriche della lingua italiana*. Venezia: Istituto Veneto di Arti Grafiche.
- Rico, C. (ed.). (1984). *Padre Galo Fernández «Fernán Coronas», Rimas y refranero*. Uviéu: Conseyería d'Educación del Principáu d'Asturies.
- Ricoeur, P. (2004). *Sur la traduction*. Paris: Bayard.
- Rovito, T. (1907). *Dizionario biobibliográfico dei letterati e giornalisti italiani contemporanei*. Napoli: Melfi & Joele.
<https://archive.org/details/dizionariobiobib00roviuoft/page/198/mode/lup?ref=ol&view=theater>
- Salvadè, A.M. (2019). Carducci e gli Amici pedanti: l'esperienza del Poliziano. *Quaderni di Gargagno*, 3, 311-328. <https://riviste.unimi.it/quadernidigargnano/article/view/13087>
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies. An integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Staël Hoistein, A.L. (1816). Sulla maniera e la utilità delle Traduzioni. Milano: Rn Biblioteca Italiana, Gennaio, 1-18.
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/fc/Sulla_maniera_e_la_utilit%C3%A0_dell_e_traduzioni.pdf
- Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. (TLIO) <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>
- Tommaseo, N. (1968). *Opere*; [a cura di Mario Puppo]. Firenze: Sansoni.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Vocabolario Treccani*. <https://www.treccani.it/vocabolario/>
- Vasari, G. (1986). *Le vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti*. Torino: Letteratura italiana Einaudi.
- Viejo Fernández, X. (2000). Fernán Coronas y el 98 español. Reflexiones en torno a algunos motivos poéticos. N' *Homenaje a José María Martínez Cachero, Investigación y crítica*. Creación, vol. III (pp. 697-726). Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- Vukovic, Y. (2012). ¿Cómo definimos el concepto de traducción? En Cagnolati, B.E. (comp.) *La traductología: Miradas para comprender su complejidad* (pp. 12-35). La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
<https://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/17>
- Wartburg, W. von (1922–2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*. Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle: Klopp/Winter/Teubner/Zbinden, 25 vols. <https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/page/view>

Recibú: 25.12.2022

Acutáu: 14.02.2023

